



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

在花园里



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

玛蒂娜在花园里/[比]吉贝尔·德莱雅文;[比]马塞尔·马里耶图;袁筱一译.

—武汉:湖北美术出版社,2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3086-7

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第164127号

著作权合同登记号:图字17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜在花园里

Martine embellit son jardin

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

责任编辑/吴海峰 吕进

美术编辑/安红 装帧设计/江雅璇

出版发行/湖北美术出版社

经销/全国新华书店

印刷/深圳中华商务联合印刷有限公司

开本/889mm×1194mm 1/16 7.5印张

版次/2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5394-3086-7

定价/39.00元(五册)

Art © 1970 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN:978-2-203-10120-3

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时Casterman出版社授予海豚传媒股份有限公司,由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有,侵权必究。

策划/海豚传媒股份有限公司 网址/www.dolphinmedia.cn 邮箱/dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/027-87398305 销售热线/027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱/wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

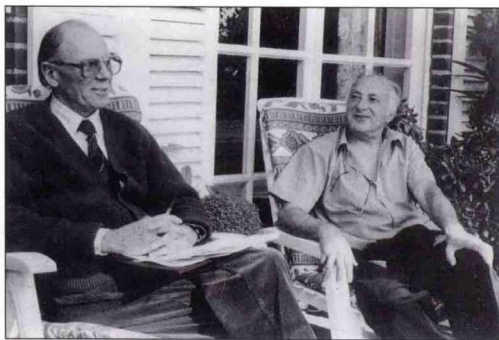
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

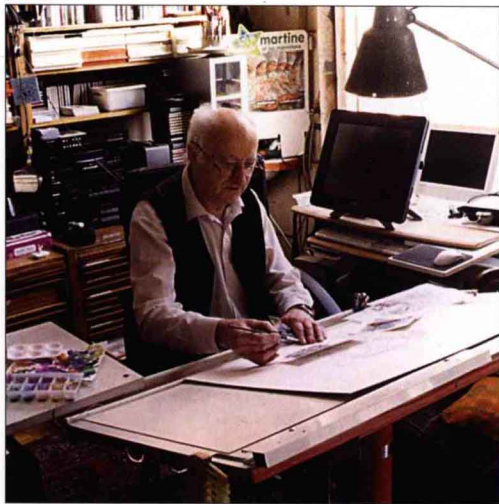
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



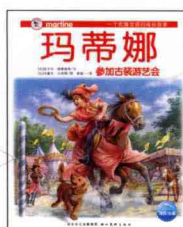
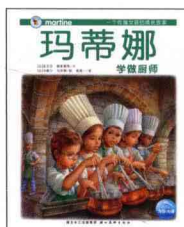
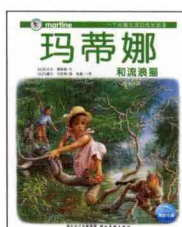
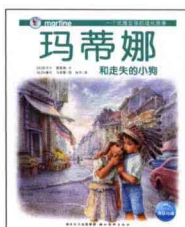
德莱雅（左）与马里耶（右）



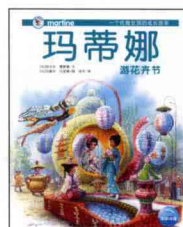
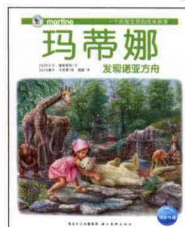
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

在花园里

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

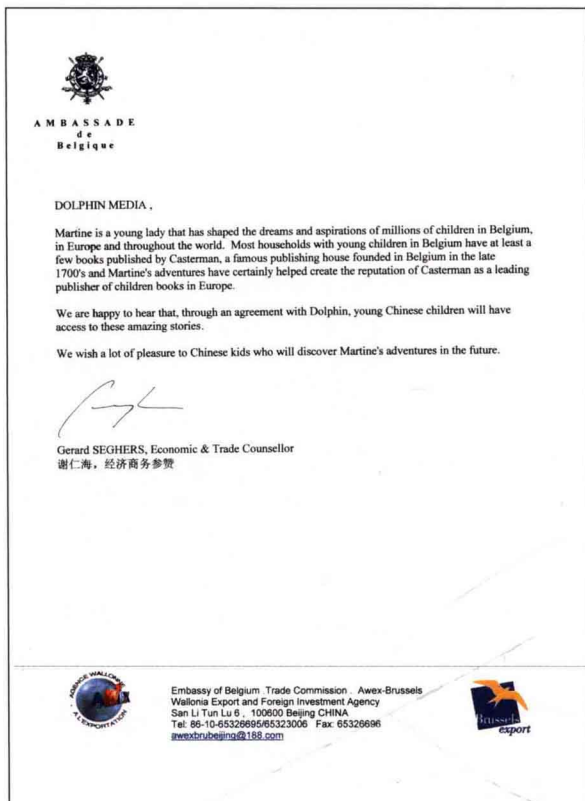
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



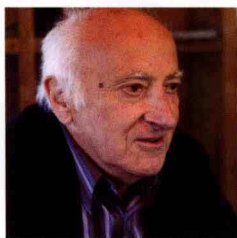
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





mǎ dì nà de bà ba zài xiāng jiān mǎi le zuò fáng zi
玛蒂娜的爸爸在乡间买了座房子。

zhè yì tiān mǎ dì nà hé dì dì yì qǐ qù nà er wán shuǎ tā men jīng guò yí zuò xiǎo
这一天，玛蒂娜和弟弟一起去那儿玩耍。他们经过一座小

qiáo rán hòu wǎng yòu zǒu le yí huì er jiù dào le
桥，然后往右走了一会儿就到了。

fáng qián yǒu yí gè hěn dà de huā yuán huā yuán li zá cǎo cóng shēng gǔ jǐng yě dōu zhǎng
房前有一个很大的花园。花园里杂草丛生，古井也都长

mǎn le chángchūn téng hé tái xiǎn
满了常春藤和苔藓。

mǎ dì nà hé dì dì yào kāi shǐ gōng zuò la xiān xiū jiǎn cǎo píng zhòng shàng chūn tiān kāi
玛蒂娜和弟弟要开始工作啦。先修剪草坪，种上春天开

huā de zhí wù rán hòu zài zhà lán mén qián sā shàng suì shí zi zuì hòu
花的植物，然后在栅栏门前撒上碎石子，最后

zài chú gān jìng huā yuán xiǎo jìng shàng de zá cǎo
再锄干净花园小径上的杂草……







èr chǐ chú shì yòng lái zuò shén me de
“二齿锄是用来做什么的？”

dì dì ràng yì biān láo dòng yì biān xué xí ne
弟弟让一边劳动一边学习呢。

wǒ men yào bǎ zá cǎo bá chū lái , rán
“我们要把杂草拔出来，然

hòu shāo le tā men . bà ba shuō , rú guǒ ràng
后烧了它们。爸爸说，如果让

tā men fēng zhǎng , wǒ men zhòng xià de huā cǎo jiù
它们疯长，我们种下的花草就

zhǎng bù chū lái le 。”
长不出来了。”

qián má zhēn zhā shǒu
“荨麻真扎手！”

wǒ yào dài shàng mā ma de shǒu
我要戴上妈妈的手

tào lái duì fu tā 。
套来对付它。”





xiàn zài wǒ men lái zhěng lǐ
“现在，我们来整理

yí xià zhè kuài yán shí dì miàn ba
一下这块岩石地面吧。”

zhè yàng shì bu shì hěn piào
“这样是不是很漂亮

liang?” ràng yì biān máng zhe bǎi fàng
亮？”让一边忙着摆放

yán shí kuài yì biān shuō mā ma gěi
岩石块一边说，“妈妈给

wǒ men de xuě lián huángshuǐ xiān hé
我们的雪莲、黄水仙和

zàng hóng huā zhǒng zǐ zhǎng chū lái kěn
藏红花种子，长出来肯

dìng gèng piào liang
定更漂亮。”





ràng pá shàng dú lún chē
让爬上独轮车。

nǐ zài shàngmiàn gàn shén me mǎ dì nà wèn
“你在上面干什么？”玛蒂娜问。

nǐ qiáo wǒ zhèng zài xiū jiǎn zǐ shān
“你瞧，我正在修剪紫杉。”

kàn tā de yàng zi hái zhēn shì yǒu qù hǎo xiàng xiǎo pàng ne
“看它的样子还真是有趣！好像小胖呢。”

méi cuò er zhè zhēn ràng rén chī jīng a xiǎo pàng tái tóu wàng zhe zǐ shān
“没错儿！这真让人吃惊啊！”小胖抬头望着紫杉。

tā shì duō me jiāo ào a
它是多么骄傲啊！



zá cǎo zhōng yú qīng chú gān jìng le
杂草终于清除干净了。

gōng jù fáng lǐ hái yǒu yí dài cǎo zǐ , mǎ dì nà
“工具房里还有一袋草籽，”玛蒂娜

shuō , wǒ men bǎ tā bō xià qù ba
说，“我们把它播下去吧。”

kàn dào chóng xīn zhǎng chū de lǜ yóu yóu de cǎo píng shuǐ
看到重新长出的绿油油的草坪，谁

huì shì zuì chī jīng de rén ne kěn dìng shì bà ba la
会是最吃惊的人呢？肯定是爸爸啦。



sǎ wán cǎo zǐ hòu hái déi lí yì lí dì
撒完草籽后还得犁一犁地，

zhè yàng zhǎng chū lái de cǎo píng cái huì jūn yún hǎo kàn
这样长出来的草坪才会均匀好看。



rú guǒ gǔ jǐng biān yǒu jǐ kē huā jiù gèng wán měi le
“如果古井边有几棵花就更完美了。”

wǒ yǒu gè zhǔ yì mǎ dì nà shuō wǒ men qù nòng xiē tǔ lái
“我有个主意，”玛蒂娜说，“我们去弄些土来。”

gàn shén me ya
“干什么呀？”

wǒ men zài gǔ jǐng biān zuò yí gè huā lǒu zhòng shàng yù jīn xiāng hú dié huā hé shǔ wěi cǎo zěn
“我们在古井边做一个花篓，种上郁金香、蝴蝶花和鼠尾草怎
me yàng shuō gàn jiù gàn mǎ dì nà hé ràng mǎ shàng kāi shǐ xīn de gōng zuò le
么样？”说干就干，玛蒂娜和让马上开始新的工作了。

āi ya dú lún chē xiàn jìn sōng tǔ lǐ le zěn me bàn ya
“哎呀，独轮车陷进松土里了，怎么办呀？”

diàn diǎn shí tou sāi kuài mù bǎn shì shì hái shì mǎ dì nà diǎn zi duō dú lún chē zhōng yú
“垫点石头，塞块木板试试。”还是玛蒂娜点子多，独轮车终于
chū lái le
出来了。



huā yuán shēn chù hái yǒu yì tiáo
花园深处，还有一条

xiǎo xī
小溪。

wǒ men lái zài yí gè dī bà
“我们来垒一个堤坝，

zhè yàng wǒ men jiù yǒu yí gè dài xiǎo pù
这样我们就有一个带小瀑

bù de chí táng le
布的池塘了。”

wǒ men néng zài zhè xiē shuì lián
“我们能在这些睡莲

zhōng jiān diào dào zūn yú ma
中间钓到鳟鱼吗？”

dāng rán bù néng zūn yú shì
“当然不能！鳟鱼是

shēng zài hé lǐ de tā men xǐ huāngèng
生在河里的，它们喜欢更

jiā tuān jí de shuǐ liú
加湍急的水流。”

nà wǒ men qù mǎi xiē jīn yú
“那我们去买些金鱼

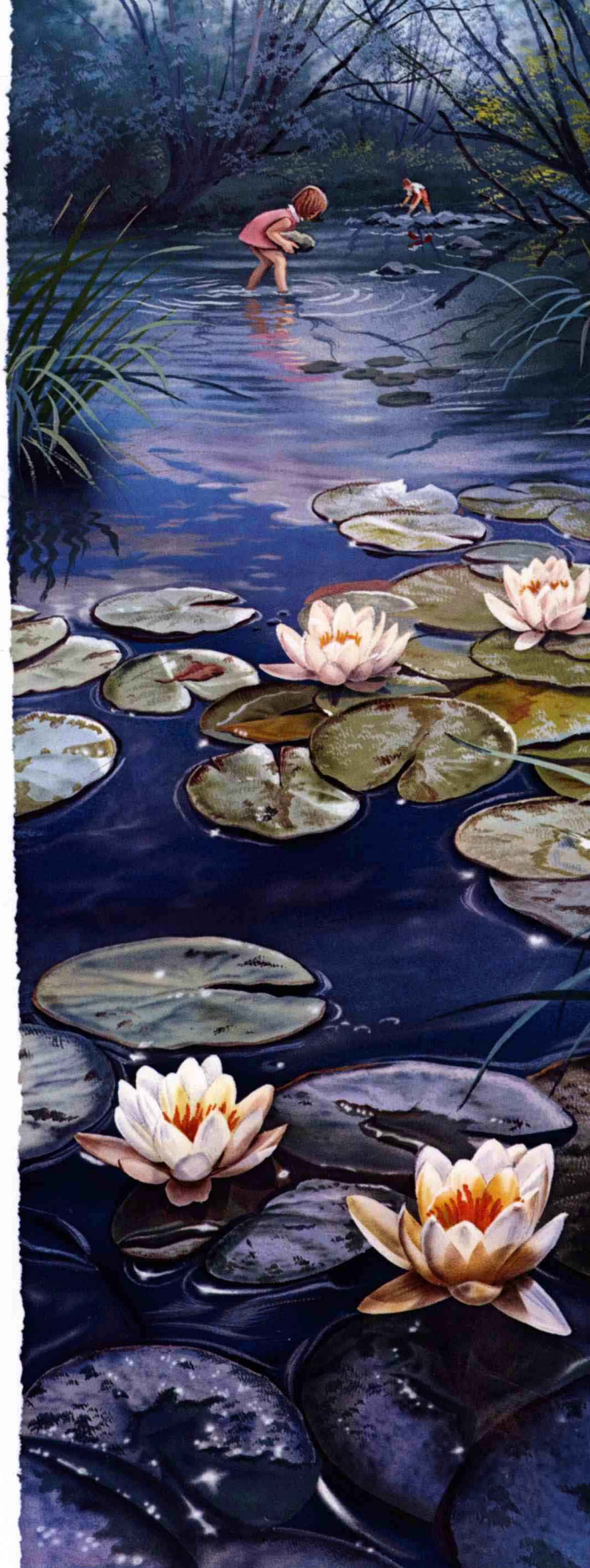
lái fàng zài chí táng lǐ ba
来放在池塘里吧！”

huò xǔ wǒ men hái kě yǐ yǎng
“或许我们还可以养

jǐ zhī yā zi rú guǒ bà ba tóng yì
几只鸭子，如果爸爸同意

de huà mǎ dì nà xǐ huān kě ài de
的话。”玛蒂娜喜欢可爱的

huáng sè xiǎo yā zi
黄色小鸭子。



yuán yì zhuān jiā sòng gěi bà ba de xiǎo sōng shù ne wǒ men yīng gāi
“园艺专家送给爸爸的小松树呢？我们应该

bǎ tā fàng zài nǎ lǐ ràng wèn mǎ dì nà
把它放在哪里？”让问玛蒂娜。

jiù nà lǐ ba kào qiáng de dì fang zhè yàng dōng tiān lái lín de
“就那里吧，靠墙的地方。这样，冬天来临的
shí hou tā huì nuǎn huo diǎn
时候，它会暖和点。”

mǎ dì nà hé ràng bǎ xiǎo sōng shù zhòng zài le huā yuán de zhōng yāng
玛蒂娜和让把小松树种在了花园的中央。

zhè zhēn shì yì kē piào liang de lán sè sōng shù a jí shǐ shì hán lěng de
这真是一棵漂亮的蓝色松树啊！即使是寒冷的

dōng tiān lái lín le dīng xiāng diào guāng le yè zi shuǐ xiān kū wěi le tā
冬天来临了，丁香掉光了叶子，水仙枯萎了，它

kěn dìng hái shì nà me cāng cuì
肯定还是那么苍翠！





dōng tiān lái le
冬天来了。

jīn nián de dōng tiān lái de zhēn zǎo a mǎ dì nà hé ràng jī hū měi tiān zǎo shàng dōu yào
今年的冬天来得真早啊。玛蒂娜和让几乎每天早上都要
zài huā yuán lǐ sǎo xuě chǎn xuě
在花园里扫雪、铲雪。